

La atenuación: consideraciones y propuestas para la clase de ELSE

CASTIÑEIRAS, Noemí
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata
noeiras@hotmail.com

“El aprendiz de una segunda lengua - sostiene Félix-Brasdefer (2004) - requiere no sólo de un conocimiento gramatical sino que también necesita poseer un conocimiento pragmalingüístico y sociocultural sobre las formas lingüísticas y las normas sociales de la cultura meta para producir y comprender actos de habla”. Esta consideración, de validez general, adquiere aún mayor relevancia para los estudiantes en contexto de inmersión ya que tal conocimiento facilita la creación y el sostenimiento de vínculos sociales en un marco que es potencialmente más sensible a los malentendidos, fuente de conflictos y de estereotipos negativos.

Así, el presente trabajo se propone, por un lado, reflexionar sobre esta problemática y su tratamiento no “ocasional” sino focalizado desde una mirada que la contemple desde su naturaleza transversal e intercultural y, por otro, destacar la importancia de incluir en nuestras clases de ELE el conocimiento y práctica de estrategias de cortesía – en este caso particular de la atenuación - como opción puesta al alcance de los aprendientes para que, en el marco de la toma de decisiones, cuenten con todos los elementos que les permitan alcanzar la competencia pragmática, entendiendo por ella “la habilidad para usar el lenguaje eficazmente a fin de alcanzar un propósito específico y entender la lengua en relación con su contexto” (Piatti, 2002)

PALABRAS CLAVE:

Competencia pragmática – cortesía – estrategias – atenuación

Introducción

“El aprendiz de una segunda lengua - sostiene Félix-Brasdefer (2004, p.286) - requiere no sólo de un conocimiento gramatical sino que también necesita poseer un conocimiento pragmalingüístico y sociocultural sobre las formas lingüísticas y las normas sociales de la cultura meta para producir y comprender actos de habla”. Esta consideración, de validez general, adquiere aún mayor relevancia para los estudiantes en contexto de inmersión ya que tal conocimiento facilita la creación y el sostenimiento de vínculos sociales en un marco que es potencialmente más sensible a los malentendidos, fuente de conflictos y de estereotipos negativos.

Así, el presente trabajo se propone destacar la importancia de incluir en nuestras clases de ELE el conocimiento y puesta en práctica de la atenuación en tanto estrategia de cortesía con el objetivo de que los aprendientes alcancen la competencia pragmática, entendiendo por ella “la habilidad para usar el lenguaje eficazmente a fin de alcanzar un propósito específico y entender la lengua en relación con su contexto” (Piatti, 2002).

Para ello, nos centraremos en los siguientes aspectos:

- Cortesía y comportamiento cortés
- La atenuación: estrategia de cortesía
- Procedimientos de atenuación
- Actividades para la clase de ELE

- **Cortesía y comportamiento cortés**

Si bien la cortesía verbal, en tanto “un comportamiento social y una puesta en práctica de estrategias que estarían determinadas, por lo menos en parte, por la apreciación de una responsabilidad mutua de los interlocutores para lograr un estado satisfactorio en las relaciones personales en esa interacción” (Piatti, 2002) es común a todas las sociedades y por ende, una actividad universal, el comportamiento cortés no reviste el mismo carácter, sino que es específico de cada cultura.

Así, por ejemplo, adjudicar universalidad al hecho de agradecer o disculparse ante determinadas situaciones no implica que las “situaciones” propias para realizar estos actos sean comunes a todas las culturas ni que lo sean tampoco los medios lingüísticos necesarios para llevarlas a cabo

Entorno al primero de los aspectos, las “situaciones”, Escandell Vidal (1995) apunta que muchas culturas orientales consideran que la expresión de agradecimiento sólo es pertinente ante una acción auténticamente desinteresada, pero no si es resultado de una obligación o del desempeño de un trabajo remunerado. Del mismo modo, la relación existente con el destinatario del agradecimiento es tenida en consideración por ciertas sociedades. Los coreanos, por ejemplo, no pueden agradecer a sus propios familiares.

Más cercano a nosotros, López Cordero (s.d.) señala la diferencia entre algunos países de América - como Chile, Méjico o Perú - y Cuba, donde se agradecen muy poco determinadas acciones.

En lo que respecta a los medios lingüísticos, en el caso de las “disculpas”, sabemos que mientras que en español tendemos a formular disculpas con una estructura interna muy elaborada, en las que incluimos varios componentes (apelativos, núcleo y apoyos) y en las que la justificación juega un papel fundamental,

en japonés, por ejemplo, basta con repetir la expresión de disculpas (núcleo) varias veces.

Asimismo, vale la pena no dejar de lado el hecho de que comportarse cortésmente no es una cualidad natural sino una habilidad adquirida que, en la lengua cultura materna atraviesa varios estadios. Tanto más ocurrirá al tratarse de la adquisición en la lengua cultura meta.

¿Qué incidencia tienen estas consideraciones en nuestro accionar como profesores de una lengua extranjera?

En primer lugar, nos advierten sobre la eventualidad de que, en la comunicación entre nativos y no nativos la transferencia pragmática acarree comportamientos que no se ajusten a los patrones esperados y sea, no pocas veces, motivo del fracaso de la comunicación intercultural.

Y nos advierten también que no basta con atender a la enseñanza de las formas sino que, como sostiene Escandell Vidal (en prensa), "se hace necesario reajustar los parámetros con arreglo a los cuales se decide qué forma usar"

- **La atenuación, estrategia de cortesía**

La atenuación, definida en la bibliografía como estrategia de cortesía cuyo objetivo es mitigar el efecto negativo de amenaza a la imagen de los interlocutores, disminuyendo también el efecto de ser demasiado directo (Piatti, 2002), es un complejo mecanismo por el cual se suaviza el mensaje evitándose así tensiones. Una estrategia a la vez de distancia lingüística y acercamiento social.

Los procedimientos de atenuación son, como define Charaudeau (2005), de muy diversa índole: "procedimientos léxicos, morfosintácticos, prosódicos o mimogestuales. Pueden consistir en remplazar la expresión amenazante por una formulación edulcorada o en acompañarla con una especie de *bemo!*"

Antes de detenernos en ellos, cabe una vez más hacer alusión a la relación del tema con la cultura. En efecto, Haverkate y Briz han establecido una distinción entre dos tipos de culturas: culturas de

acercamiento y culturas de distanciamiento. Mientras que las primeras tienden a mostrar cercanía social, estableciendo lazos de confianza entre los interlocutores que permiten, incluso, ingresar en esferas privadas, las segundas se caracterizan por mantener distancia en las relaciones personales y por no permitir interferencia en el ámbito privado. Una fórmula eficaz para el reconocimiento del tipo de cultura es, precisamente, la mayor o menor presencia de atenuantes, ya que constituyen un índice de la existencia de distancia social entre los interlocutores (Albelda Marco- Briz, 2010, p. 248-250)

Atendiendo a esto, no sólo debemos tener en cuenta lo que ocurre entre hablantes de distintas lenguas sino también entre hablantes de una misma lengua. En el caso específico del español, por ejemplo, los autores antes citados mencionan que, en general, el español de muchas zonas de América es más atenuado que el español europeo. Sin embargo, refiriéndose al caso particular de su país, López Cordero (s.d) comenta que "el español de Cuba se sitúa en una cultura de mayor acercamiento o que tiende a construir, por lo general, ese acercamiento, por lo que favorece la menor frecuencia de atenuantes, pues nada ni nadie está o se siente amenazado"

Cerrando aún más el espectro, un estudiante extranjero que haya comenzado a estudiar español en Córdoba capital y se traslade luego a Buenos Aires, encontrará absolutamente natural realizar los pedidos utilizando el verbo dar en imperativo, sin atenuación ni fórmula de ningún orden, e incluso sin mencionar el objeto requerido y limitándose a señalarlo con la mirada o un gesto si se encuentra en el ámbito del intercambio, cuando se refieren a actos de cotidianidad como, por ejemplo, pedir la sal en la mesa o un lápiz a un compañero.

Del mismo modo, es cultural la importancia que se le otorga a ciertas circunstancias y temas, hecho que tendrá incidencia en el grado de atenuación. Briz (2003, p. 33) señala entre ellos, por ejemplo, pedir prestado algo que la persona considera muy valioso, abordar un tema polémico o sensible, la crítica a personas del entorno familiar, inmiscuirse en la intimidad. Su abordaje, en la interacción coloquial en España, revela la presencia de mayor atenuación, situación que resulta similar entre nosotros.

Por último, destacamos que, en nuestra cultura, una alta presencia de expresiones atenuadoras en la conversación resulta indicadora, también, de una mayor distancia social o de menor familiaridad entre los interlocutores. De hecho, una acumulación de atenuantes en la interacción coloquial entre amigos o familiares, resultaría cuanto menos curiosa, cuanto más irónica.

- **Procedimientos de atenuación**

La atenuación se materializa en procedimientos que, siguiendo a Albelda Marco y Briz (2010), sistematizamos en el siguiente cuadro

<ul style="list-style-type: none"> • Indeterminación de la cantidad o cualidad de lo dicho 	<p>diminutivos, minimizadores (un poco, solo) , aproximativos (más o menos), difusores significativos (algo, algo así), eufemismos (tercera edad, ...)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Expresión de duda o incertidumbre 	<p>estructuras verbales o adverbiales de creencia o de incertidumbre (parecer, ser posible, quizás, no saber, etc)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Despersonalización de elementos de la enunciación 	<p>Selección pronominal (uno, tú/vos general, nosotros inclusivo), estructuras lexicalizadas (según cuentan, por lo visto, etc.) Impersonalización (a+inf.)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Expresión de restricciones en la opinión o en la petición 	<p>restricción a la propia persona (en mi opinión, para mí, etc.), a un espacio o ámbito (en principio, por ahora), construcciones condicionales o temporales (si no te importa, cuando te venga bien, si no me equivoco)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Justificación y explicación 	<p>estructuras lexicalizadas (es que, lo que pasa es que, ...)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Corrección y reformulación 	<p>marcadores discursivos (bueno, o sea, etc)</p>

• Concesión	sí, pero; de acuerdo, pero; etc
• Implicación del interlocutor	fórmulas fáticas (¿no?, ¿sí?, etc)
• Formulación indirecta de actos de petición	preguntas en lugar de imperativos (afirmativas/negativas), etc

Los siguientes ejemplos, tomados de trabajos y corpus diversos, como así también de manuales de ELE, ilustran los procedimientos mencionados.¹

• Indeterminación de la cantidad o cualidad de lo dicho

a.

463. Va: A mí mi viejo me dice que tengo el mismo cuerpo que la madre de él.

464. Lu: ¿En serio? Mirá vos.

465. Ce: No, yo tengo una mezcla.

466. Va: pero tus pa[pás son ...]

467. Ce: [Porque...]

468. Va: ... petisitos los dos²

b.

“Me eligieron a mí reina de las fiestas // era muy guapita”³

c.

- Oye, y tu socia Adriana...,¿no está divorciada?
- Adriana... sí, puede ser. Es bastante atractiva, ¿no? Es un poco seria, eso sí. Te puede parecer un poco cerrada, también. Habla poco.
- Pero, ¿qué? ¿es una persona aburrida?
- No, no. Es tímida, en realidad. Por eso te puede parecer un poco antipática cuando no la conocés bien. Pero es buena persona, es agradable, es bonita, y le encanta el fútbol como a vos.⁴

¹ El subrayado, en todos los ejemplos, es propio.

² Corpus Proyecto “Cohesión y Coherencia en la interacción verbal coloquial” – Universidad Nac. de La Plata.

³ Briz (2002)

⁴Castón, R. et al (2009) Transcripción de Audio Pista 42 – Aula del Sur 1

Mientras que en **a.** se atenúa con el diminutivo lo dicho sobre un miembro de la familia de uno de los interlocutores (un rasgo físico que no responde al "ideal de belleza") y en **c.** se utiliza el cuantificador como mecanismo para atenuar los defectos de una persona amiga de uno de los interlocutores, en **b.** el hablante minimiza la alabanza que hace de sí mismo mediante el diminutivo. Es decir que en el primer y tercer caso se minoran los "defectos" del otro y en el segundo la cualidad del yo.

● Expresión de duda o incertidumbre

- a.** "Yo si te parece bien a mí me parece que es mejor venir el jueves y el fin de semana pues no venir"⁵
- b.** "Yo a mí me parece que no vamos bien porque tú no quieres"⁶
- c.** "L: yo creo que – no sé ↓ que tienes actos muy-muy liberales"⁷
- d.** "(...) esquizás la primera vez en que se puede materializar una cosa que en realidad no era material como era la herencia y se ha podido llegar al punto de dedede establecer exactamente el proceso químico por el cual la herencia se produce de manera que me parece de una importancia extraordinaria aparte de todas las implicaciones que tiene la herencia en sí. ¿Y usted no cree, además, que ese descubrimiento por ejemplo, que estudiando ordenamientos de ácido ribonucleico se van a estudiar también otros problemas, supongamos, como el de la memoria o el de la percepción? Es muy posible, claro."⁸

En todos los casos anteriores, el hablante minora el grado de certeza del enunciado, que expresa un punto de vista subjetivo.

● Despersonalización de elementos de la enunciación

⁵ Briz (2002)

⁶ Briz (2002)

⁷ Briz (2002)

⁸ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es> [06.09.2014]

a.

Habl: ... Entonces hubo un chance de una farmacia y empecé a trabajar ahí; ... trabajé un ... tiempo más o menos y bueno, Como uno busca lo mejor yo busca de superarse (Caracas,A5MB)⁹

b.

H1: Después otro tema que...que me pasa con la Facultad ..es el tema de que ...cuando vos asistís a una clase, y hay un aula determinada. Por ejemplo tenés el aula 3... entonces vos vas a la Facultad y te encontrás con cien pibes que están cursando con vos, y poné/tenés cuarenta sillas, y los otros 50..50 o 60 restantes se sientan en el piso y tenés que estar con el la humareda ahí¹⁰

c.

(4)

B: Y, lo que pasa es que por ahí tenés gente que ha tenido la gracia de tener este tres, cuatro números más en el ((risas)) coeficiente intelectual -viste- unos números más que le posibilitan tener una retención al vuelo, al paso viste. otros quedamos en la lectura de tres veces- Conv. 3¹¹

Mientras que en **a.** podemos observar que el hablante, que se refiere esencialmente a sí mismo, atribuye a lo que dice un valor más general mediante el uso de una forma impersonal - "uno" -, en **b.** se recurre a la desfocalización, definida por Haverkate como una táctica de distanciamiento manejada por el hablante para reducir o minimizar su propio papel, mediante el uso de la segunda persona por la primera, con el objetivo también de generalizar la problemática personal y, a la vez, buscar su solidaridad. "La diferencia fundamental entre el uso de tú y el de uno/una consiste en que con uno/una la persona que habla pone más énfasis en sí misma; con tú, por el contrario, quiere implicar también a su interlocutor" (Matte Bon, F., 2001, p.42)

⁹Albelda Marco – Briz (2010)

¹⁰Piatti, G. (2002)

¹¹Móccero (2003)

En el mismo sentido, en **c.** vemos que la hablante ha seleccionado el nosotros inclusivo, creando como sostiene Móccero (2003) "afiliación en la desgracia" y protegiendo la propia imagen.

● **Expresión de restricciones en la opinión o en la petición**

a.

73. Lu: [Compro en esa verdulería], está re barato, el cherry está a dos con

cincuenta el kilo

74. Va: ¿El kilo?

75. Lu: ¡Mhm!

76. Va: ¡Ohh! Pero a Juan le encanta ir a la feria y a mí también

77.

78. Ce: No, igual para mí [la feria]

79. Lu: [Yo tenía una feria en la ...] en donde vivía antes tenía una feria y no

me gustaba ir.

80. Va: No sé ...

81. Ce: No, pero lo que tiene la feria, me parece, es que tienen productos más naturales [que los supermercados]¹²

b.

- Dígame una cosa, Carlitos, ¿usted cómo dice: mi país o este país?

- Yo digo mi país.

- Dice mi país.

- Yo digo mi país.

- Porque hasta ahora me parece que todos los que entrevisté dicen este país¹³

¹² Corpus Proyecto "Cohesión y Coherencia en la interacción verbal coloquial" – Universidad Nac. de La Plata.

¹³ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [06/09/2014]

En **a.**, en las intervenciones 78 y 81, con el uso de los marcadores "para mí", "me parece", se atenúa estratégicamente el punto de vista de la hablante, contrario al de una de las interlocutoras (Lu), pero en alianza con otra (Va).

Asimismo, el marcador "no" en posición inicial de intervención reactiva, en 81, "introduce, a modo de prelude reactivo cortés, el acuerdo que parece reclamar el interlocutor o interlocutores, especialmente, en contextos de conflicto o de negatividad", como se define en el Diccionario de partículas Discursivas del español (Briz et al, 2008)

En tanto, en **b.**, el entrevistador, a más de mitigar su opinión al decir "me parece", acota lo expresado fijando el alcance de lo dicho al momento de la enunciación, recurriendo al deíctico temporal: "hasta ahora"

• Justificación y explicación

a.

A: ¿Cómo es que no viniste el sábado al cine TIO?

B: No sé/ es que claro como tú dijiste que a lo mejor no salíais/ entonces yo pensé que podía ser que fuera yo sólo y no haber nadie / por eso ... ¿entiendes? pues¹⁴

b.

BLA: no, es que # legalizarlo a escondidas le da acceso a mucha <gente>¹⁵

c.

Yo pienso que tal vez sí se podría, por ejemplo, la elma o o entidades que tienen donde hay interés este estatal, podría llegar a

¹⁴ Briz (2002,a)

¹⁵ Holmlander (2006)

reacondicionar vapores, pero lo que ocurre es que sería difícil saber si ese es un buen negocio porque todo en nuestros países es inestable.¹⁶

La justificación, en ambos ejemplos, tiene efecto atenuador ya sea del comportamiento personal en **a.** o de la opinión expresada sobre el tópico de la conversación, en **b. y c.**

● Corrección y reformulación

a.

402.Va: Mm... Es un hincha pelotas, no se entiende nada

403. Lu: (Risas) Y bueno todo revolucionario a la vez es medio hincha pelotas¹⁷

b.

C: La verdad es que no me gusta tu madre o sea es un poco agobiante¹⁸

En **a.** el marcador discursivo "bueno", al principio de la unidad de intervención reactiva (emisión de un hablante que reacciona a la de otro interlocutor), suaviza el desacuerdo, rebajando la tensión (Briz, 2010). Las risas, como se relevan en este ejemplo (al igual que la petición de disculpas, presente en otros casos) suelen ejercer efecto reparador. En **b.** el marcador discursivo "o sea" introduce la aclaración (acto reformulador) de lo dicho anteriormente añadiendo un matiz de atenuación.

● Concesión

a.

¹⁶REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [06.09.2014]

¹⁷ Corpus Proyecto "Cohesión y Coherencia en la interacción verbal coloquial" – Universidad Nac. de La Plata.

¹⁸ Briz (2010)

712. Va: A mí me da miedo, la verdad. La doctora me dijo todo lo que decís vos pero yo no, no estoy ...

713. Está perfecto, lo comparto, pero no, no quiero tomar más esas ...¹⁹

b.

737. Va: Y pero la mina esta, la Pasioló es comerciante

738. Lu: Sí, pero, Vale, vos te pensás que porque vos, porque le llenes la cabeza a todas las minas ella se va a cagar de hambre. Si tiene doscientos cincuenta mil pacientes.²⁰

En ambos ejemplos observamos que el empleo de estructuras sintácticas concesivas atenúa el desacuerdo, ya que permite aceptar parcialmente lo dicho por uno de los interlocutores y, luego, expresar la propia opinión.

● **Implicación del interlocutor**

a.

-Se puede mantener una amistad a la distancia también, ¿no?

-Claro, pero no garantizo que (...)²¹

b.

163 A: § sí↓/ mira/ ¿sabes lo que pasa↑?/ yo es que pienso una cosa→// resulta que a- allíeen-/ en la escuela↑°(nos decían)° no↑es que el niño↑/ no se puede no sé cuántos↑ porque si no un trauma↑/ y↑// yo eso lo encuentro una chorrada↓¿no? porque/ si no es que siempre estarías haciendo lo que quiere el niño§

164 B: § claro§²²

En ambos casos vemos cómo el oyente es involucrado por el hablante mediante el uso de fórmulas fáticas de pregunta.

¹⁹ Corpus Proyecto “Cohesión y Coherencia en la interacción verbal coloquial” – Universidad Nac. de La Plata.

²⁰ Corpus Proyecto “Cohesión y Coherencia en la interacción verbal coloquial” – Universidad Nac. de La Plata.

²¹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [06.09.2014]

²² [Corpus Val.Es.Co 2.0](http://www.valesco.es/?q=es/intervenciones) en <http://www.valesco.es/?q=es/intervenciones> [06.09.2014]

● **Formulación indirecta de actos de petición**

a.

- ¡Uf! ¿Qué calor! ¿Usted no tiene calor?
- No, no... estoy bien
- ¿Le importa si abro la ventana? Es que realmente tengo mucho calor ...
- Abrala nomás, no se preocupe.²³

b.

- Perdone, Claudio, ¿le importaría cuidarme el equipaje? Es que tengo que ir un ratito al baño. Es un momentito nomás.
- Sí, sí , claro. Vaya tranquila
- Ay, muchísimas gracias
- No, de nada, no se preocupe.²⁴

c.

- Che... Patricia... esteem ... hay una cosita que querría pedirte... Mirá... es que este sábado tengo una fiesta de 15.
- ¿A sí?
- Sí, sí es la fiesta de mi ahijada y bueno ... me he comprado un vestido precioso pero meee me falta una chalina y estaba pensando que esa chalina azul que tenés, aquella como oscura, que es tan bonita, quería saber sime la podías prestar...
- ¡Más vale! Sí, sí te la presto. Pasás por casa y te la llevás²⁵

Pedir algo supone, en mayor o menor medida, una imposición para el interlocutor. Mientras que el uso del imperativo en este caso se limita a relaciones de mucha confianza o jerarquizadas, expresar la petición en forma indirecta es un recurso habitual en el que el interlocutor recibe suficientes indicios para reconocerla.

²³ Corpas, j. et al (2010) Transcripción de Audio Pista 22– Aula del Sur 2

²⁴ Corpas, j. et al (2010) Transcripción de Audio Pista 24– Aula del Sur 2

²⁵ Corpas, j. et al (2010) Transcripción de Audio Pista 23– Aula del Sur 2

Así, como observamos en los ejemplos citados, la pregunta reemplaza al imperativo, se seleccionan ciertos verbos (poder e importar en estos casos) en determinados tiempos y se recurre a ciertos apoyos que minoran el impacto tales como las justificaciones o la especificación de la duración.

Asimismo, en referencia a los mandatos (petición sin opción) y retomando el "nosotros inclusivo", presentado anteriormente, cabe señalar que es seleccionado no pocas veces por los docentes en el aula donde, como señala Virginia Orlando (2006,p.110), "se recurre a una serie de estrategias discursivas que incluyen mecanismos de atenuación de la demanda, atenuación que, desde una perspectiva sociopragmática, "mitiga" en el otro la sensación de imposición que tales pedidos conllevan y enmascara, proponiéndolo de forma así naturalizada, el ejercicio cotidiano del poder institucional"

- **Actividades para la clase de ELE**

Al momento de pensar y diseñar actividades para nuestras clases de ELE, hemos considerado que:

- El tema que nos ocupa debe ser considerado transversalmente y, por lo tanto, abordado en todas las unidades que así lo permitan, a lo largo de todos los niveles.
- El mejor momento para comenzar es desde un principio, adecuando la actividad al nivel.
- Es fundamental, en todos los casos, la explicitación clara del contexto en el cual se enmarca la actividad.
- Es necesario planificar actividades en las cuales los estudiantes reflexionen sobre las estrategias utilizadas en su propia cultura y en la cultura meta.

La siguiente muestra de actividades ha sido concebida teniendo en cuenta diversas Funciones. Si bien algunas de ellas deberán ser presentadas a partir de un determinado nivel – como, por ejemplo, las relativas a "manifestar desacuerdo" - , otras – como las

que hacen a la "descripción de personas" - podrán ser utilizadas desde el A1 en más, adecuando contenidos.

La última actividad propuesta, un Juego de Tablero, apunta a abarcar diversas funciones desde una propuesta lúdica en la que se pongan en práctica los recursos vistos.

a. Función: Describir a una persona

Contextualización: Una compañera/un compañero te organizó una "cita a ciegas" con su hermano/hermana

- Individual (Producción Escrita) Al regresar a tu casa, le escribiste un mail a tu mejor amiga/o contándole cómo te fue. Usá los adjetivos del recuadro

gordo/a – bajo/a - tímido/a - aburrido/a - impuntual - impaciente

- Justo cuando terminaste de escribir el mail, te llamó tu compañera.....

En parejas (Producción oral): Consigna: Continúen el diálogo

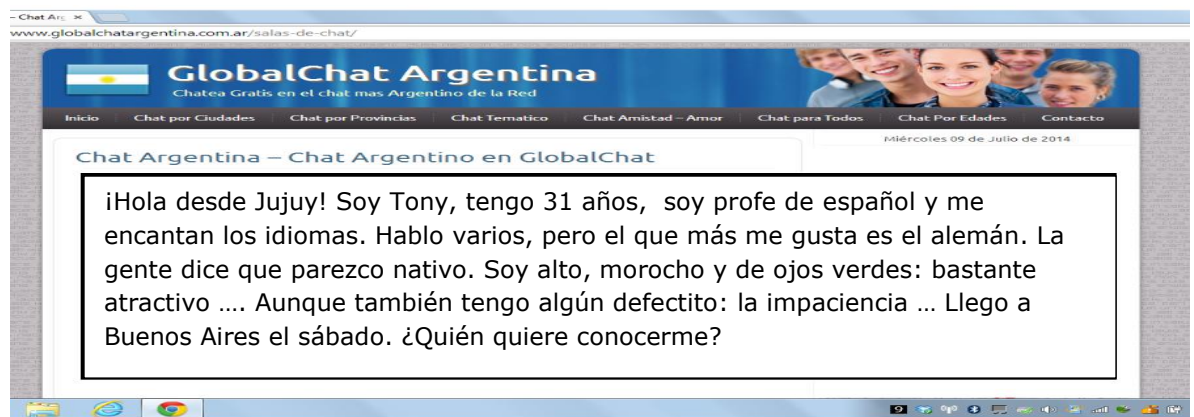
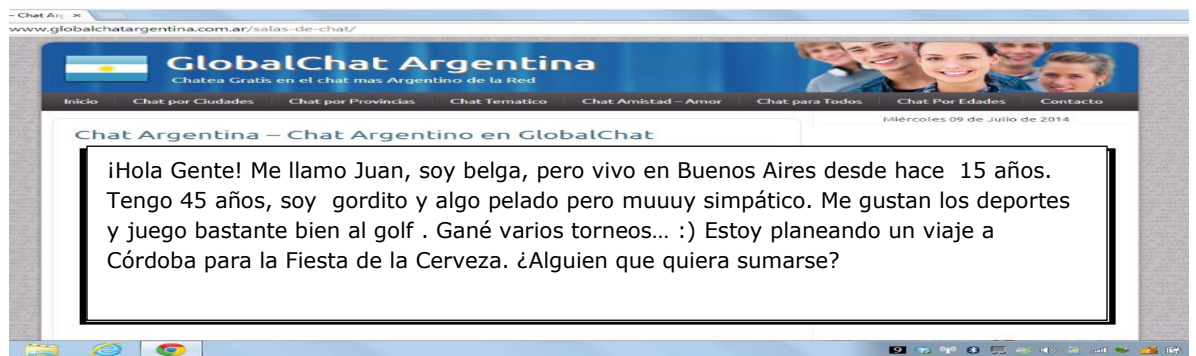
- **A:** ¡Hola.....! ¿Cómo te fue con mi hermano? ¿Qué te pareció?
- **B:** Bueno,
-
-
-

b. Función: Describirse a sí mismo

Contextualización: GlobalChat es una plataforma de comunicación en la que participan miles de usuarios que quieren conocer gente y relacionarse.²⁶

Consignas: 1. Leé los mensajes que dejaron Lisa, Juan y Tony

²⁶<http://www.globalchat.org/>

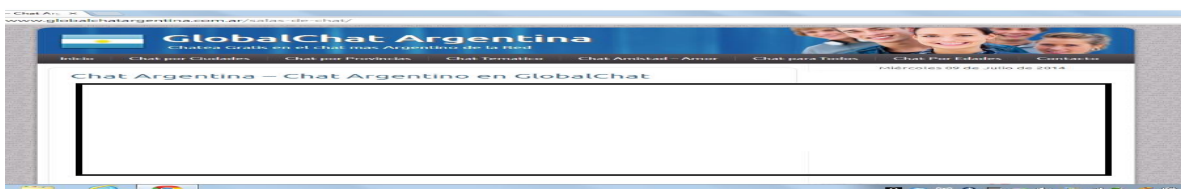


1. En parejas, respondan las siguientes preguntas:

<p>Lisa, ¿es muy bonita y simpática?</p>	<p>¿Por qué no lo dice directamente y prefiere decir: "la gente dice ..."?</p>
--	--

Lisa, ¿es despistada e impuntual?	¿Por qué dice "algo despistada", "un poquito impuntual"?
Juan, ¿es gordo y pelado?	¿Por qué dice "soy gordito y un poco pelado"?
¿Creen que Juan juega bien o muy bien al golf?	¿Por qué dice: " juego bastante bien al golf"?
¿Cómo creen que Tony habla alemán? ¿Bien, muy bien o excelente?	¿Por qué dice "La gente dice que parezco nativo."?
¿Les parece que Tony cree que es atractivo?	¿Por qué dice que es : "bastante atractivo"?
¿Tiene algún defecto? ¿Cuál?	¿Por qué lo llama "defectito"?

2. Puesta en Común: reflexión sobre los atenuantes que usamos al hablar de características personales, virtudes y defectos. ¿Qué ocurre en la cultura de origen?
3. Producción Escrita - Consigna: Escribí ahora vos un mensaje en el GlobalChat. ¿Cómo sos físicamente? ¿Cuáles son tus virtudes y tus defectos?



c. Funciones: Dar excusas - Justificarse -

Contextualización y Tratamiento:

- ¿Cómo es una comida entre amigos, en tu casa? ¿Se come mucho? ¿Quién prepara la comida? ¿Cada uno lleva algo?

Y en Buenos Aires, ¿cómo es? ¿Ya fueron a comer a casa de amigos, compañeros? ¿Llevaron comida? ¿La prepararon ustedes?

- Antoine y Jacques, hace tres meses que están en Bs.As., comparten un departamento y estudian español. El fin de semana pasado los invitaron a la inauguración de la casa de un amigo argentino. Todos van a llevar algo: algunos comida, otros bebida, otros algo para el postre. Ellos quedaron en preparar un plato típico francés. Jacques – que está estudiando para Chef – se ofreció a prepararlo. Antoine aprovechó para ir al cine con una compañera. Cuando regresó, Jacques les dijo que había tenido un problema.

- ¿Cuál creen que fue el problema? (formulación de hipótesis)

- Visionado:

<http://www.youtube.com/watch?v=tp3TahpC0gk&list=PLBDC1A00B79051AC7> (de 0.32 a 0.59) (chequeo de hipótesis)

- En parejas, cada uno recibe una tarjeta

Consigna: Imaginen el diálogo entre los dos amigos siguiendo las instrucciones de las tarjetas

Sos Jacques:

- 1. Decile a Antoine qué te pasó.**
- 2. Aceptá tu responsabilidad y justificate.**
- 3. Justificate nuevamente.**
- 4. Aceptá el pedido de Antoine**

SosAntoine:

- 1. Cuando Antoine te explica qué le pasó, enojate**
- 2. No aceptes la justificación de Jacques.**
- 3. Finalmente, aceptála justificación y pedile que prepare otro plato**

d. Funciones: Dar excusas – Justificarse

- Contextualización: Sos una persona muy sociable. Siempre te invitan a salir, a comer, al cine, a bailar, pero a veces no podés y otras no querés aceptar.

Consigna: Pensá una justificación o una excusa para cada invitación y escribí un breve diálogo (2 intervenciones para el que

invita, dos para el que rechaza). Indicá si es justificación(J) o excusa(E)

Invitación
1. Al teatro con los padres de tu novio/a
2. Al cine con tus amigos a ver la última película del director que más te gusta.
3. A bailar con la/el hermana/o de un compañero que te parece muy antipática/o
4. A ver un partido de un deporte que a vos no te gusta en absoluto.
5. A comer un asado con tus compañeros de curso
6. A la OktoberFest, en Córdoba
7. A correr una maratón de 20 km

e. Función: Dar excusas

Concurso: "Se busca la excusa más original para"

Consigna: En parejas, den la excusa más original que se les ocurra para las siguientes situaciones. Todas serán sometidas a votación de la clase. La pareja que resulte con más votos recibirá el "Premio Grandes Excusadores"

Situaciones
1. Tu madre: Por favor, podés ir al súper y traerme un kilo de cebollas. No me dí cuenta de que se terminaron ayer ... Vos:
2. Tu hermano: ¿Me prestás el auto esta noche? Vos:
3. Tu jefe: Otra vez tarde Vos:
4. Tu pareja: ¿Vamos a la cancha a ver la 7ª de San Lorenzo? Juega mi hermanito... Vos:
5. Tu profesor: Vamos a ver la tarea que teníamos para hoy ... Vos:

f. Funciones: Expresar desacuerdo – Negociar acuerdo

- Contextualización: Ana y Juan han decidido irse a vivir juntos. Alquilaron un departamento y compraron los muebles, pero no se ponen de acuerdo en la distribución de los muebles del living comedor.
- En parejas, cada uno asume el rol de Ana o Juan y recibe un plano con la ubicación de los muebles. (Los dos planos son diferentes)

Consignas:

1. Identifiquen los muebles que compraron Ana y Juan.
2. Comparen la distribución de los muebles hecha por Ana y la hecha por Juan. Decile a tu pareja, cortésmente, que no estás de acuerdo con su distribución de los muebles. Tratá de convencerla. Lleguen a un acuerdo. Dibujen el nuevo plano.



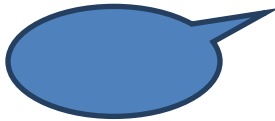
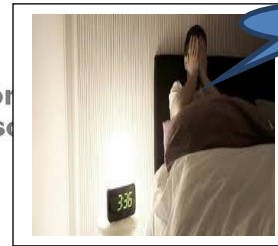
g. Función: Formular un pedido

Consigna: Por distintos motivos, todos los personajes que se muestran abajo quieren pedir algo. Ponete en su lugar, ¿cómo lo dirías?





¿qué hago con
vecino ruidoso



h. Función: Aconsejar

El profesor colocará en la espalda de cada alumno una imagen representativa de un problema.

Consigna: Miren el problema que cada uno de sus compañeros tiene. Denle un consejo para que pueda resolverlo, utilizando los recursos que están en la pizarra. Cuando todos hayan aconsejado a todos cada uno deberá adivinar su problema.

En la pizarra:

Dicen que lo mejor es	¿Por qué no?	Deberías ...
¿Y si?	Para mí	Creo que ...
Podrías	Quizás	

Muestra de Imágenes:



LUNES	MARTES	MIÉRCOL ES	JUEVES	VIERN S	SÁBADO	DOMING O



i. Función: Expresar desacuerdo y contraargumentar

Contextualización: Presentar una imagen en la que se muestra a una pareja "en crisis", sin hablar. Elicitar los motivos y las formas de resolución para llegar a la situación que se muestra en una segunda imagen. Guiar hasta llegar a "diálogo". Insertar la imagen que lo representa y proponer la consigna de la actividad, a realizar en pares

Secuencia:

- PIZARRA
- EL TRABAJO
 - LA FAMILIA (SUEGROS/CUÑADOS)



CONSIGNA:

Ustedes son ahora los protagonistas de la "charla de pareja". Piensen individualmente qué cosas no les gustan de la relación, qué cosas tendrían que cambiar.

Expónganselo luego con su pareja (y no olviden "suavizar" sus desacuerdos para que el diálogo no se interrumpa abruptamente y que la relación se recomponga)

j. Juego de Tablero

El juego se compone de un Tablero, un dado y un juego de 31 tarjetas verdes y 7 rojas²⁷. Cada jugador arroja el dado y avanza tantos casilleros como indica el número que ha sacado. Si cae en una casilla verde toma una tarjeta verde y responde a la consigna. Si lo hace correctamente permanece en el lugar; si no, retrocede dos lugares. Si cae en una casilla roja, toma una tarjeta roja, responde a la consigna y sigue las instrucciones que figuran en la

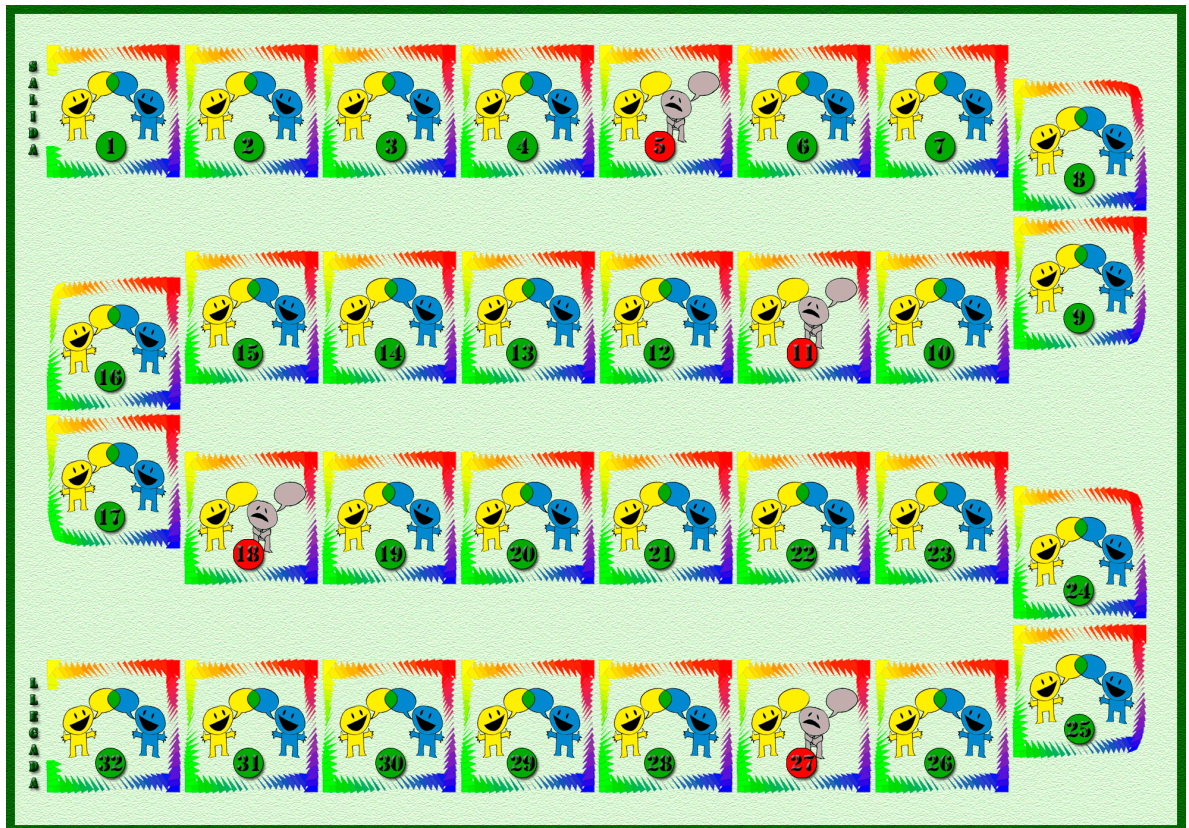
²⁷ Ver en Anexo: "Tarjetas Juego de Tablero"

misma. A medida que se van usando, las tarjetas se dejan a un lado. Cuando se han usado todas, se mezclan para seguir jugando.

El/la profesor/ valida las respuestas. En la mayoría de los casos hay varias respuestas posibles. Gana el primero que completa todo el recorrido.



TABLERO



A modo de conclusión

Nuestra actividad en el aula como profesores de ELE nos revela a diario, que "enseñar a interactuar de manera adecuada y fluida es tan importante como enseñar a producir enunciados gramaticalmente correctos" (Escandell Vidal, en prensa). De allí que consideremos fundamental prestar atención al tema que hemos desarrollado y proponer actividades que específicamente apunten a que nuestros alumnos manejen los recursos con que la lengua cultura meta

cuenta ante diferentes situaciones comunicativas y puedan servirse de ellos para poder actuar y transitar un universo compartido.

Referencias

- Albelda Marco, M., Briz Gómez, A. (2010). Aspectos Pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales. En M. Alerza Izquierdo y J.M. EnguitaUtrilla (Coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales* (cap. 5). Valencia: Universitat de Valencia. Disponible en <http://www.uv.es/aleza>
- Briz, A. (2002a). La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española. *Actas del Primer Coloquio del Programa Edice*. Universidad de Estocolmo. Disponible en <http://www.edice.org/descargas/1coloquioEDICE.pdf>
- Briz, A. (2002b). Atenuación y cortesía verbal en la conversación coloquial: Su tratamiento en la clase de ELE. *Actas del Programa de Formación para Profesorado de Español como Lengua Extranjera 2005-2006*, Instituto Cervantes de Múnich. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2005-2006/02_briz.pdf
- Briz, A., Pons, S. y J. Portolés (coords.) (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea www.dpde.es
- Briz, A. (2010). Notas para el estudio de las relaciones entre partículas discursivas y la atenuación. En M. Bernal y N. Hernández Flores (Eds), *Estudios sobre lengua, sociedad y cultura. Homenaje a Diana*

Bravo (pp. 67-77). Estocolmo: StockholmUniversity. Disponible en <http://uu.diva-portal.org/smash/get/diva2:235240/FULLTEXT01>

[Castón, R., García, E., Ginés, I., & Tonnelier, B. \(2009\). *Aula del Sur 1. Curso de Español*. Buenos Aires: Difusión-Voces del Sur.](#)

Charaudeau, P., Maingueneau, D. (2005). *Diccionario de Análisis del Discurso*. Buenos Aires: Amorrortu.

Escandell Vidal, M.V. (1995). Cortesía, formulas convencionales y estrategias indirectas. *Revista Española de Lingüística*, 25(1), 31-66. Disponible en: www.sel.edu.es

Escandell Vidal, M.V. (en prensa). Aportaciones a la Pragmática. En *Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE) Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL. Disponible en www.textosenlinea.com.ar

Félix-Brasdefer, C. (2004). La negociación en el discurso oral de mexicanos y aprendices de español como lengua extranjera. En D. Bravo & A. Briz (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 285-299) Barcelona: Ariel.

Holmlander, D. (2006). Un estudio piloto de expresiones de atenuación en conversación endolingüe y exolingüe en español. En XVI Skandinaviske Romanistkongres. Department of Language and Culture, Roskilde University, Denmark, Lund University Faculties of Humanities and Theology. Centre for Languages and Literature. Spanish Studies. Disponible en <http://swepub.kb.se/bib/swepub:oai:lup.lub.lu.se:1389745?tab2=abs&language=en>

López Cordero, D. (s.d.). *La importancia de desarrollar la competencia comunicativa y potenciar el conocimiento de categorías pragmáticas en clase de ELE*. Disponible en www.santiago.cu/hosting/linguistica

[Matte Bon, F. \(2001\). *Gramática Comunicativa del español*. Madrid: Edelsa](#)

Móccero, L. (2002). Las selecciones pronominales como estrategias de cortesía. *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*. Disponible en <http://www.edice.org/descargas/1coloquioEDICE.pdf>

[Orlando, V \(2006\). Poder, cortesía e identidad en el salón de clase de lenguas extranjeras. En B. Gabbiani, & I. Madfes \(Org.\), *Conversación y poder. Análisis de interacciones en aulas y consultorios* \(pp. 103-149\). Montevideo: Universidad de la República, Fondo Clemente Estable.](#)

Piatti, G. (2002) La cortesía: un contenido funcional para los programas de español como lengua extranjera. *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*. Disponible en <http://www.edice.org/descargas/1coloquioEDICE.pdf>